

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zostałbym znaleziony w Nim nie mając mojej sprawiedliwości z Prawa ale przez wiarę Pomazańca z Boga sprawiedliwość ze względu na wiarę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i odnaleźć się w Nim, nie mając własnej sprawiedliwości, tej z Prawa, lecz tę przez wiarę Chrystusa,* tę z Boga – sprawiedliwość opartą na wierze,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i zostałbym znaleziony w Nim, nie mając mojej sprawiedliwości, (tej) z Prawa, ale (tę) z powodu wiary (w) Pomazańca, (tę) z Boga sprawiedliwość za wiarę,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zostałbym znaleziony w Nim nie mając mojej sprawiedliwości z Prawa ale przez wiarę Pomazańca z Boga sprawiedliwość (ze względu) na wiarę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i odnaleźć się w Nim, nie dzięki mojej sprawiedliwości mierzonej normą Prawa, lecz tej, która pochodzi z zawierzenia Chrystusowi i ma swoje źródło w Bogu — dzięki sprawiedliwości opartej na wierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I znaleźć się w nim, nie mając własnej sprawiedliwości, tej, która jest z prawa, ale tę, która jest przez wiarę Chrystusa, <i>to jest</i> sprawiedliwość z Boga przez wiarę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był znaleziony w nim, nie mając sprawiedliwości mojej, tej która jest z zakonu, ale tę, która jest przez wiarę Chrystusową, to jest sprawiedliwość z Boga, która jest przez wiarę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i był nalezion w nim, nie mając sprawiedliwości mojej, która jest z zakonu, ale tę, która jest z wiary Chrystusa Jezusa, która z Boga jest sprawiedliwość przez wiarę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i znalazł się w Nim – nie mając mojej sprawiedliwości, pochodzącej z Prawa, lecz Bożą sprawiedliwość, otrzymaną dzięki wierze w Chrystusa, sprawiedliwość pochodzącą od Boga, opartą na wierze –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znaleźć się w nim, nie mając własnej sprawiedliwości, opartej na zakonie, lecz tę, która się wywodzi z wiary w Chrystusa, sprawiedliwość z Boga, na podstawie wiary,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i zjednoczyć się z Nim – nie dzięki mojej sprawiedliwości wynikającej z Prawa, lecz dzięki sprawiedliwości osiągniętej przez wiarę w Chrystusa, sprawiedliwości z Boga na podstawie wiary;
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	i znaleźć się w Nim, nie w oparciu o własną

¹⁾ wiarę Chrystusa, πίστειος χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Chrystusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Chrystusowi, wiarę, do której On wzywa (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>;<x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność.

²⁾ <x>520 3:21-22</x>

	literacki		sprawiedliwość, pochodzącą z Prawa, ale dzięki sprawiedliwości, która rodzi się przez wiarę w Chrystusa i której Bóg udziela na podstawie wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i znaleźć się w Nim, nie trzymając się swojej sprawiedliwości — tej według Prawa — lecz sprawiedliwości wynikającej z wiary w Chrystusa — tej od Boga, opartej na wierze —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i z nim się zjednoczyć. Już nie chodzi mi o niewinność, osiągniętą własnymi siłami dzięki przestrzeganiu Prawa, lecz o uniewinnienie dzięki wierze w Chrystusa, jako dar od Boga dla tych, którzy wierzą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	byle bym tylko mógł zdobyć Chrystusa i w Nim się znaleźć, nie mając mojej sprawiedliwości (płynącej) z Prawa, ale tę, którą daje wiara w Chrystusa - Bożą, opartą na wierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	перебувати в ньому не зі своєю праведністю, яка від закону, але через віру в Христа, - з тією праведністю, яка від Бога, від віри;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz został w nim znaleziony, nie mając mojej sprawiedliwości z Prawa Mojżesza, ale tą, z wiary Jezusa Chrystusa sprawiedliwość z Boga dzięki wierze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i znaleźć się w jedności z Nim, nie mając żadnej własnej sprawiedliwości, opartej na legalizmie, ale tę sprawiedliwość, która przychodzi przez wierność Mesjasza, sprawiedliwość od Boga, opartą na ufności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i został znaleziony w jedności z nim, nie mając własnej prawości, która wynika z prawa, ale tę, która jest dzięki wierze w Chrystusa, prawość pochodzącą od Boga na podstawie wiary,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i na tym, żeby być blisko Niego. Tego zaś nie mógłbym osiągnąć dzięki mojej własnej prawości, polegającej na przestrzeganiu Prawa Mojżesza. Bóg przyjął mnie tylko dlatego, że uwierzyłem Chrystusowi.